

## 隐喻理论在医学英语词汇教学中的应用\*

闵小梅,冯梅

(泸州医学院外国语学院,四川泸州 646000)

**【摘要】**本文结合医学英语词汇的特点,阐述了隐喻在医学英语词汇中的表现,以及隐喻理论在医学英语词汇教学中的积极作用。旨在帮助学生正确理解和使用医学英语词汇,提高其记忆效率。

**【关键词】**隐喻理论;医学英语;词汇教学

**【中图分类号】**H319.34 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)02-0151-03

### 引言

词汇教学是语言教学的一个重要组成部分。医学英语属于专门用途英语(English for Special Purpose, ESP),有自身独特的专业词汇及半专业词汇,这些词汇由于词形冗长,结构复杂,且数量巨大,一直是医学英语教学过程中的重点和难点。近年来,不少研究者从不同角度探讨了医学词汇教学,旨在寻求一种简便、高效的词汇学习方法。如付必莽等人(2010)研究了情感渗透和融合在医学专业词汇学习中的重要性;谌谐婉等人(2011)强调应从辨识、发音及运用等多个层面实施医学英语词汇教学策略。一些研究者还将现代技术手段运用于医学词汇教学中,如武宇峰(2006)设计了一个学习医学英语术语的在线课程模式;王连柱(2008, 2011)、王世杰(2010)等探索了语料库在医学英语词汇教学中的应用。

笔者认为,隐喻作为一种重要的认知模式,是新的语言产生的源泉,是词义发展的重要方式。把隐喻的认知理论引入医学英语词汇教学中,能很好地解释医学学术语的词源理据以及术语中的派生和合成现象,不失为一条行之有效的途径。

### 一、隐喻理论

“隐喻”一词来源于希腊语,原意为“变化、转换”。隐喻这个论题,起源于亚里士多德的《诗学》,当时隐喻被视为用于诗歌和写作中的语言修辞手段。直到20世纪80年代,随着认知语言学的迅速发展,人们对隐喻的认识发生了质的变化。Lakoff和Johnson在他们的标志性著作 *Metaphors We Live By* (《我们赖以生存的隐喻》)一书中指出:“隐喻普遍存在于我们的日常生活中,不仅是语言中的词汇问题,还是人类思维的重要手段,它直接参与人类的认知过程,是人类生存的基本方式。”由此可见,

隐喻与词汇创造有着密切的联系,是词义产生的主要理据,是表达的机制。

隐喻的认知推理过程,是从一个概念域向另一个概念域的结构映射,即把一个事物(源域)的某些特征映射到另一事物(目标域)。如把医学上“病毒”的概念映射到计算机上,便有了“计算机病毒”(computer virus);把农业上“(作物)移植”的概念映射到医学上,便有了“心脏移植”(heart transplant)、“肾移植”(Renal transplant)等说法。

### 二、将隐喻理论运用于医学英语词汇教学

隐喻是词汇教学中使抽象概念具体化的一种手段,使所学词汇意象化和具体化也是当今词汇教学发展的方向之一。医学英语中,大部分词汇的形成都受到了隐喻思维的影响。在词汇教学中,不妨追溯其词源理据,引导学生进行隐喻思维,以加强对词汇的理解和记忆。

#### (一)将隐喻理论运用于医学专业术语的讲解

由于医学发展历史渊源,医学词汇吸收了大量的外来词,特别是希腊语和拉丁语成分,构成了大量结构复杂、词形冗长的专业术语。学习过程中学生往往感到力不从心,难以记忆。其实了解了术语的构词特点,充分运用隐喻思维,能达到事半功倍的效果。医学英语术语的构词成分主要有前缀、词根和后缀<sup>①</sup>。

##### 1. 在前缀教学中运用隐喻思维

前缀(prefix)又称词首(word beginning),是单词前部的一个字母或字母组合,其作用在于改变或调整词义。医学前缀通常表示“数字”、“时间”、“方向”、“位置”或“否定”的含义。为了更好的理解和应用前缀,可将其两两配对,并借助单词进行讲解。例如前缀 hyper-意为“高于,过度”;而 hypo-意为“次于,不足”。在 tension(紧张,张力)前面加上 hyper-

收稿日期:2013-03-18

\*基金项目:泸州医学院教改项目“隐喻观在医学英语教学中的有效性研究”(编号:2011046)

作者简介:闵小梅(1984-),女,四川成都人,在读硕士,讲师,研究方向:医学英语教学与翻译。

构成 hypertension(高血压);而加上 hypo-,便构成 hypotension(低血压)。这样一解释,浅显易懂,印象深刻。又如在讲解 peri-(周围)和 endo-(内)这两个前缀时,可以引入 pericarditis(心包炎)和 endocarditis(心内膜炎)。此类例词还有很多,如 epi-(上的)和 sub-(下的)——epigastric(上腹部的)和 subgastric(胃底的);mono-(相同的)和 hetero-(不同的)——monosexuality(同性恋)和 heterosexuality(异性恋);bi-(二,两)和 tri-(三)——biceps(肱二头肌)和 triceps(肱三头肌)等等。举一反三,可以让学生对单词进行拆分,揣摩词义,也可以让学生根据规律自己造词。

## 2. 在词根教学中运用隐喻思维

词根(word root)又称词基(word base)或词干(word stem),是词的核心部分,包含着单词的基本意义。医学词汇的词根通常来自希腊语或拉丁语,代表身体的一个部分。如 gastr-(胃),hepat-(肝),cardi-(心)等。词根的数量虽然众多,但仍然是有限的,不同的单词可以包含相同的词根。如 gastritis(胃炎),gastrotomy(胃切开术),gastralgia(胃痛),gastroscope(胃窥镜)这些单词的核心意义都是 gastr-所表示的“胃”。由此,掌握了一个词根,运用类比等隐喻思维,就可以推导出一类词的基本意义。

## 3. 在后缀教学中运用隐喻思维

后缀(suffix)又称词尾(word ending),位于词根之后,用以改变词义或词性的一类词素。如后缀 -itis 表示炎症,由此可以理解 gastritis(胃炎),hepatitis(肝炎),enteritis(肠炎)等词。又如后缀 -logy 表示学科,那么单词 physiology(生理学),hematology(血液学),immunology(免疫学)都是学科名。

由此可见,医学英语术语的构成在本质上都是隐喻的,对其理解和使用要充分应用隐喻思维,即从已有医学英语术语或词素中感知尽可能多的词素所映射的概念,并将这些概念与词形本身联系加以记忆。

## (二)将隐喻理论运用于两栖词汇的讲解

医学英语中有相当一部分词汇来源于普通英语中的基本词汇,这些词汇具有特定的医学涵义,故被称为两栖词汇。学习过程中,学生对这些词汇往往把握不到位。其实这些词汇虽然意义与原词不同,却大都不失其内在联系。如 labor 在普通英语

中意为“劳动,劳力”,在医学英语中意为“分娩阵痛”;solid(固体),在医学英语中意为“实质性”;plastic(塑料),在医学英语中表示“整形”;focus(焦点,中心),在医学英语中指“病灶”;还有 general(一般的),在医学英语中常常表示“全身的”。这些医学特定意义即使借助词典,也难以找到准确的解释。因此,在教学时,应将单词的本义与其喻义相联系,顺着语言的隐喻思维规律,逐步推理、联想,最终得到准确的含义。

## (三)将隐喻理论运用于医学复合词的讲解

复合词多是由两个或两个以上独立的词通过隐喻、转喻等认知模式组合在一起,其词义虽不是原来两个词词义的简单相加,但也是在其基础上引申而来。在医学英语中有大量的复合词。如 pink(粉红)和 eye(眼睛)组合在一起,构成 pink-eye 指“红眼病”。又如 athlete(运动员)和 foot(脚)组合在一起,athlete's foot,指“脚癣”。此外,还有 sun stroke(中暑),knock knee(膝内翻)等词。在教学中,应引导学生对词汇加以分析,产生联想,体会隐喻思维在词汇创造中的作用,加深对复合词的理解。

## (四)解释新词

随着医学科学的不断发展,新的疾病、药物、疗法等,都需要新的词汇。据统计,每年大约有 1500 多个新词出现。这些词汇在创作过程中运用了类比、联想、转喻等多种隐喻思维方式,涉及知识面广,形象生动,耐人寻味。如疾病名 Parkinson's disease(帕金森综合症),German Measles(德国麻疹),Bird flu(禽流感),Rose fever(玫瑰热),Black lung(黑肺),这些术语分别使用了人名、地名、动物名、植物名以及颜色词,利用隐喻思维扩展语义得来。

## 结论

隐喻是语言生成的重要方式,是词义发展的主要理据。在医学英语词汇教学中教师应吸取隐喻研究的成果,详尽地解释各类医学英语词汇背后的理据,把零散的语言现象通过隐喻组织起来,在学生头脑中构建一条线索明晰的路线图。这样不仅有利于学生对医学英语词汇的理解和长期记忆,更有助于学生扩散性思维的建立。因此,把隐喻理论运用到医学英语词汇教学中是破解词汇教学难题的一条可行之路。

## 注释及参考文献:

①医学英语术语的构词成分还有“连接元音”,因为它不影响单词的意思,只起连接作用,在这里暂不讨论。

[1]George Lakoff & Mark Johnson. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, New Edition, 1981.

[2]Boers F. *Metaphor Awareness and Vocabulary Retention* [J]. *Applied Linguistics*, 2000 (4): 553-571.

- [3] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海外语教育出版社, 2000.
- [4] 洪班信. 医学英语中的趣味术语[M]. 北京大学医学出版社, 2006.
- [5] 何必莽等. 论情感渗透和融合在医学专业词汇学习中的重要性[J]. 继续医学教育, 2010, 6.
- [6] 谌谐婉等. 医学英语词汇教学策略的探讨[J]. 西北医学教育, 2011, 1.
- [7] 武宇峰. 英语医学术语在线学习课程设计[D]. 西安:第四军医大学, 2006.
- [8] 王连柱等. 语料库及检索工具在医学英语词汇教学实践中的应用研究[J]. 中国医学教育技术, 2008, 5.
- [9] 王连柱. 基于语料库的高频医学英语词汇和词素的筛选与医学英语词汇教学[J]. 中国医学教育技术, 2011, 1.
- [10] 王世杰. 基于语料库的医学英语词汇教学[J]. 甘肃中医学院学报, 2010, 6.

## Application of Metaphor Theory in Medical English Terminology Teaching

MIN Xiao-meì, FENG Mei

(School of Foreign Languages, Luzhou Medical College, Luzhou, Sichuan 64600)

**Abstract:** In this paper, it represents the characteristics of Medical English terminology and the significance of Metaphor Theory in terminology teaching. It aims at helping the students understand and make use of Medical English terminology and improving their efficiency of memory.

**Key words:** Metaphor Theory; Medical English; Terminology Teaching

(责任编辑:周锦鹤)

(上接 130 页)

## Summaries of the Seminar “Civilians’ Educational Thinking and the Educational Development of Ethnic Areas of Yan Yangchu”

WANG Xiao-ding<sup>1</sup>, JING Zhi-ming<sup>2</sup>

(1. the Educational Development Research Center of Sichuan Province, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637009; 2. Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

**Abstract:** It discusses the important theoretical value of civilians’ educational thinking of Yan Ynagchu to boost the educational development of ethnic area, and it practically studies the combination of Yan’s thinking and the education of ethnic area. The study of the educational reformation and development of ethnic area is closely related to the civilians’ education of Yan. Yan’s thinking is regarded as the entry point of the educational development of ethnic area and constructive measures and system conception is presented in this article.

**Key words:** Yan Yangchu; Civilians’ Educational Thinking; The Educational Development of Ethnic Area

(责任编辑:周锦鹤)